

LE STATUT DU CONCEPT, UNE SOURCE POTENTIELLE DE PROBLÈMES AU PRATICIEN DE LA TRADUCTION DANS LE CHAMP DE L'ENSEIGNEMENT

Mostafa El Alaoui (*)

INTRODUCTION

La tendance épistémologique contemporaine fait de l'interdisciplinarité l'outil méthodologique le plus sûr pour aller de l'avant dans la recherche scientifique. C'est certainement en étant conscient de ce fait que mon collègue et ami le chef de département de traduction m'aït invité à intervenir dans ce séminaire. Je l'en remercie vivement mais je dois lui avouer que, je ne sais pas ce que vous mettriez derrière le titre que vous avez donné à ce séminaire « al moustalah al mouahhad » et trouverais déjà des difficultés à vouloir le traduire en français. Parlerai-je de concept « unifié » ou « unificateur » ou devrais-je plutôt parler de traduction unanime et unique à un concept donné ? Bref, je ne voudrais pas m'aventurer dans des problématiques qui me sont inconnues et laisserais le soins à ceux qui vivent le problème de l'intérieur pour en expliciter de manière pointue les facteurs qui sont en jeu. Ma contribution à ce débat voudrait ce limiter au concept, tout court, pour montrer que, le statut épistémologique qui lui est accordé par le praticien de la traduction dans le champ de l'enseignement peut être à l'origine de plusieurs des difficultés qu'il rencontre dans sa pratique.

Le temps qui m'est imparti ne me permet pas de diversifier mes approches, ni de traiter des différentes dimensions du problème. Je retiendrais ici une approche historico-épistémologique où serait mises en avant deux tendances épistémologiques : positives d'un côté et constructives de l'autre, et me limiterai à quelques unes des 'caractéristiques' ou « être constitutifs » du concept scientifique pour montrer comment peuvent changer les pratiques lorsque les interprétations, les conceptions, les cadres épistémologiques changent.

LE CONCEPT ENTRE L'EXISTENCE ONTOLOGIQUE ET LE RÉEL OBJECTIF :

Une première source potentielle de problèmes est le lien du concept avec le réel. Le concept représente-t-il réalité ontologique ou à l'inverse est, une réalité qui se confond avec les procédures mises en œuvre pour l'atteindre ?

Ce sont la deux conceptions du concept totalement différentes. La première considère en effet que, les concepts correspondent à des réalités concrètes, touchables, palpables ; des réalités offertes par la nature, existantes indépendamment du sujet, de ses conceptions, de sa culture. Ainsi l'on parlera de la cellule comme étant une entité concrète. Et qu'on décrit comme étant pourvue d'une forme, rectangulaire chez les végétaux, sphérique ou ovale chez les animaux, douée de conductivité électrique, particulièrement bien manifesté chez les cellules nerveuses et ayant d'autres caractéristiques ou propriété comme la motilité, la division, etc... Comme l'on parlerait de 'hormone' comme étant une entité qui existe dans l'organisme et qui est douée d'un certain nombre de propriétés particulières. Le problème se pose toutefois à attribuer l'existence ou a chosifier le concept de régulation et est plus ou moins facilement accepté comme étant une abstraction, une émanation de l'esprit. Et pourtant, et la cellule, et l'hormone et la régulation sont autant de concepts, d'objets de la science l'un que l'autre. Non parce qu'ils s'offrent à nous comme des entités ontologiques, mais par le caractère opératoire qu'ils sous-entendent. C'est le principe de la deuxième conception du concept.

Dans cette conception, tout concept fait corps avec un procédé régulier, une expérience répétable par 'tout un chacun'. La science, comme le disait il y a assez longtemps Ullmo (1969,p25), « s'impose de reconnaître, dans la diversité mouvante des apparences sensibles, des

ب- أوراق العمل

1. دراسة مصطلحات المعدات العلمية المستعملة في العلوم الفيزيائية

ذ. أحمد البوليفي

2. ورقة عمل حول معجمي الفيزياء والكيمياء الموحدين

ذ. محمد الرهوني

3. المصطلح العرب : في المعجم الموحد لمصطلحات الكيمياء

ذ. عبد الهادي الإدريسي

4. مصطلحات علم الأحياء :

1-4 المعجم الموحد لمصطلحات علم الأحياء

ذ. مصطفى الدردابي

2-4 دراسة المعجم الموحد لمصطلحات علم الأحياء

ذ. مصطفى خضور

3-4 قراءة تحليلية في بعض مصطلحات علم الأحياء

ذ. حفيدة المسعودي

5. مصطلحات الجغرافيا:

1-5 تقديم وقراءة :

ذ. حميد لحنيكات

2-5 الجغرافيا بين المفهوم والمصطلح

ذ. عبد الله العبودي

3-5 مصطلحات علم التشكل الأرضي في المعجم الموحد لمصطلحات الجغرافيا

ذ. الطيب المسكين

6- مصطلحات رياضية :

1-6 ورقة عمل حول المعجم الموحد لمصطلحات الرياضيات

ذ. حميد البحطة

6-2 Aspects lexicaux de la langue mathématiques

Pr. Abdelkrim Benfatima

ج- التقرير الختامي